

## Li Lach - Wai Wai Wai

### לי לך

Paroles : Yosi Gamzu - יוסי גמזו

Musique : Chaim Tzur - חיים צור

Chorégraphie : [Dassa Dani](#) - 1969

Paroles : Yosi Gamzu - יוסי גמזו

Musique : Chaim Tzur - חיים צור

Chorégraphie : [Shiker Israel](#) - 2005

### לי-לך

לך - עיני תכלת

ולי - רק התוחלת

לך הוא הפלא

ולי - התימהון :

לך - המתניים

ולי - מחול מחניים ,

לך - כד היין

ולי - הצימאון ...

לך - לבבי נותר ,

לי - צמותיך ...

לך - בדמי שוקק פרא משולח :

לך - חלומי ניפתר ,

לי - חידותיך

עת כוכבים נושרים בין שיחי לי-לך ...

לך - התפוח

ולי - תרמיל פתוח ...

לך - המפוח

ולי - הגחלים ...

לך - הצמרת

ולי - סופה סוערת ,

לך הוא הכרם  
ולי - השועלים ...

לך - לבבי ניתר ...

לך - יונת בית  
ולי - חיצים וצייד ...  
לך - עלה זית  
ולי - מבול קדמון ...  
לך - הניחוח  
ולי - קוצים וחוח ,  
לך - השילוח  
ולי - הסמבטיון ...

לך - לבבי ניתר...

### Li Lach

Lach - einei t'chelet  
Veli - rak hatochelet  
Lach hu hapeleh  
Veli - hatimahon:  
Lach - hamotnaim  
Veli - mechol mochnaim,  
Lach kad hayayin  
Veli - hatzima'on...

Lach levavi nitar,  
Li - tzamotaich...  
Lach - bedami shokek pere meshulach:  
Lach - chalomi niftar,  
Li - chidotaich  
Et kochavim nosh'rim bein sichei li-lach...

Wai-wai-wai...

Lach - hatapu'ach

Veli - tarmil patu'ach...  
Lach - hamapu'ach  
Veli - hagechalim...  
Lach - hatzameret  
Veli - sufah so'eret,  
Lach hu hakerem  
Veli - hashu'alim...

**Lach levavi nitar...**

**Wai wai wai...**

Lach yonat bayit  
Veli - chitzim vatzayid...  
Lach aleh zayit  
Veli - mabul kadmon...  
Lach - hanicho'ach  
Veli - kotzim vacho'ach,  
Lach - hashilo'ach  
Veli - hasambation...

**Lach levavi nitar...**

Le **bassin de Siloé**, **Siloam** ou **Silwan**, en [grec](#) κολυμβηθρα του Σιλωαμ (*kolymbēthra tou Silōam*), en [hébreu](#) שִׁלּוֹחַ (*šilōah*) ou שֶׁלַח (*šelah*), désigne différents réservoirs situés au sud de la colline de l'[Ophel](#) dans la partie inférieure de la cité de [Jérusalem](#) du temps du [royaume de Juda](#). Il collecte l'eau le long du flanc est de la colline. C'est un lieu mentionné tant dans la [Bible hébraïque](#) que dans le [Nouveau Testament](#) : c'est le bassin d'Ézéchias, et l'endroit où [Jésus](#) envoya se laver l'aveugle de naissance qu'il guérit dans l'[Évangile selon Jean](#). Le bassin actuel est situé dans le district de [Silwan](#) à [Jérusalem](#), juste au sud et en dehors des murs d'enceinte de la [Vieille Ville](#).  
[https://fr.wikipedia.org/wiki/Bassin\\_de\\_Silo%C3%A9](https://fr.wikipedia.org/wiki/Bassin_de_Silo%C3%A9)

Dans la tradition juive, notamment dans le Talmud, le Sambatyon est un fleuve mythique au-delà duquel étaient rassemblées les dix tribus perdues d'Israël. Ce fleuve, qui a interpellé aussi bien Rachi qu'Eldad le Danite ou Abraham Aboulafia, ne pouvait pas, dit-on, être franchi pendant la semaine car il était agité de violents bouillonnements avec jets de pierres. Mais, miraculeusement, le Sambatyon se calmait le chabbat et si, en théorie, on pouvait alors le traverser, on ne devait pas le faire. Seule l'arrivée du Messie avec la résurrection des morts autoriserait ce passage.

<http://www.crif.org/fr/blog/lectures-la-traversee-du-sambatyon>

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ayin, einayim	un œil /une source	[נ]	עיניים, עין
Tchelet	l'azur	[נ]	תכלת
Rak	seulement		רק
Tochelet, tochalot	une attente, une espérance	[נ]	תוחלות, תוחלת
Hu	il		הוא
Pele, pla'im/pla'ot	un miracle, un prodige	[ז]	פלאים, פלא
Timahon	étonnement, surprise	[ז]	תימהון
Moten, mtonot	une hanche	[ז]	מותן, מתונות
Machol, mecholot	une danse	[ז]	מחולות, מחול
Mochnaïm	balle de camp (jeu)	[ז]	מחניים
Kad, kadim	une cruche	[ז]	כד, כדים
Yayin, yeyot	du vin		יין, ייות
Tzima'on	la soif	[ז]	צימאון
Levav, levavot	le cœur	[ז]	לבבות, לבב
Lehinater, nitar	bondir		ניתר, להינתר
Tzamah	une tresse, une natte	[נ]	צמה
Dam, damim	le sang	[ז]	דמים, דם
Lishkok, shakak	s'agiter, grouiller/ convoiter, désirer		שקק, לשקוק
Per'e, pra'im	un onagre/un sauvage	[ז]	פרא, פראים
Meshulach, meshulachat	abandonné		משולח, משולחת
Chalom, chalomot	un rêve	[ז]	חלומות, חלום
Lehipater, niftar	être interprété, être résolu		ניפתר, להפתר
Chidah, chidot	une énigme	[נ]	חידה, חידות
Et, itot	le temps, le moment	[נ]	עיתות, עת
Kochav, kochavim	une étoile	[ז]	כוכבים, כוכב
Linshor, nashar	tomber		נשר, לנשור
Bein... levein	entre		בין
Siach, sichim	une conversation/un buisson	[ז]	שיחים, שיח
Lilach	du lilas	[ז]	לילך
Tapuach, tapuchim	une pomme	[ז]	תפוח, תפוחים
Tarmil, tarmilim	un sac, une sacoche	[ז]	תרמיל, תרמילים

Patuach, ptuchah	ouvert		פתוח, פתוחה
Mapu'ach	un soufflet (de forge)	[ז]	מפוח
Gachelet, gechalim	une braise, un charbon ardent	[נ]	גחלת, גחלים
Tzameret, tzamarot	une cime, un sommet	[נ]	צמרת, צמרות
Sufa, sufot	une tempête	[נ]	סופות, סופה
So'er, so'eret	orageux		סוערת, סוער
Kerem, kramim	une vigne	[ז]	כרמים, כרם
Shual, shualim	un renard	[ז]	שועלים, שועל
Yonah, yonim	une colombe	[נ]	יונים, יונה
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Chetz, chitzim	une flèche	[ז]	חץ, חיצים
Tzayid	la chasse	[ז]	צייד
Aleh, alim	une feuille	[ז]	עלים, עלה
Zayit, zeitim	une olive	[ז]	זיתים, זית
Mabul	le déluge	[ז]	מבול
Kadmon, kadmonah	ancien, antique		קדמון, קדמונה
Nichoach, nichochim	un parfum	[ז]	ניחוח, ניחוחים
Kotz, kotzim	un chardon	[ז]	קוצים, קוץ
Choach, chochim	une ronce, une épine	[ז]	חוחים, חוח
Shilu'ach	l'envoi/la libération	[ז]	שילוח
Sambatyon	Sambatyon		סמבטיון

**Pour moi, pour toi**

Pour toi - des yeux bleu azur,  
Et pour moi - uniquement l'attente.  
Pour toi - la merveille.  
Et pour moi - l'étonnement :  
Pour toi - deux hanches.  
Et pour moi - la danse de la balle au camp.  
Pour toi - une cruche de vin.  
Et pour moi - la soif...

**Pour toi - mon cœur bondit,  
Pour moi - tes nattes...  
Pour toi - dans mon être un sauvage abandonné te désire.  
Pour toi - mon rêve est expliqué.  
Pour moi - tes énigmes  
Maintenant les étoiles tombent parmi les buissons de lilas.**

Pour toi - la pomme,  
Et pour moi - un sac à dos ouvert...  
Pour toi - le soufflet de forge,  
Et pour moi - les charbons ardents ...  
Pour toi - la cime de l'arbre,  
Et pour moi - la tempête orageuse.  
Pour toi - la vigne,  
Et pour moi - les renards...

**Pour toi - mon cœur bondit...**

Pour toi - une maison de colombe  
Et pour moi - des flèches et la chasse...  
Pour toi - un rameau d'olivier,  
Et pour moi - un ancien déluge...  
Pour toi - un parfum,  
Et pour moi - des chardons et des épines...  
Pour toi - le bassin de Siloé,  
Et pour moi - le fleuve Sambatyon...

**Pour toi - mon cœur bondit...**